



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0166

Domenica 27.03.2005

Sommario:

- ◆ SANTA MESSA DEL GIORNO NELLA PASQUA DI RISURREZIONE
- ◆ MESSAGGIO PASQUALE DEL SANTO PADRE E BENEDIZIONE "URBI ET ORBI"

◆ SANTA MESSA DEL GIORNO NELLA PASQUA DI RISURREZIONE

Alle ore 10.30 di oggi - Domenica di Pasqua nella Risurrezione del Signore - l'Em.mo Card. Angelo Sodano, Segretario di Stato, presiede, a nome del Santo Padre, sul sagrato della Patriarcale Basilica Vaticana, la solenne celebrazione della Messa del giorno.

Al rito partecipano fedeli romani e pellegrini provenienti da ogni parte del mondo in occasione delle feste pasquali.

[00351-01.01]

Al termine della Santa Messa celebrata a nome del Santo Padre sul sagrato della Patriarcale Basilica Vaticana, prima della Benedizione *Urbi et Orbi* impartita dal Papa dalla finestra del Suo studio ai fedeli presenti in Piazza San Pietro e a quelli collegati attraverso la radio e la televisione, l'Em.mo Card. Angelo Sodano legge il seguente Messaggio pasquale di Giovanni Paolo II: • MESSAGGIO DEL SANTO PADRE 1. *Mane nobiscum, Domine!*

Resta con noi, Signore! (cfr Lc 24,29).

Con queste parole i discepoli di Emmaus invitarono il misterioso Viandante

Bollettino N. 0166 - 27.03.2005

a restare con loro, mentre volgeva al tramonto
quel primo giorno dopo il sabato
in cui l'incredibile era accaduto.

Secondo la promessa, Cristo era risorto;
ma essi non lo sapevano ancora.

Tuttavia le parole del Viandante lungo la strada
avevano progressivamente riscaldato il loro cuore.

Per questo lo avevano invitato: "Resta con noi".

Seduti poi intorno alla tavola della cena,
lo avevano riconosciuto allo "spezzare del pane".

E subito Egli era sparito.

Dinanzi a loro era rimasto il pane spezzato,
e nel loro cuore la dolcezza di quelle sue parole.2. Fratelli e Sorelle carissimi,

la Parola e il Pane dell'Eucaristia,

mistero e dono della Pasqua,

restano nei secoli come memoria perenne
della passione, morte e risurrezione di Cristo!

Anche noi oggi, Pasqua di Risurrezione,

con tutti i cristiani del mondo ripetiamo:

Gesù, crocifisso e risorto, rimani con noi!

Resta con noi, amico fedele e sicuro sostegno
dell'umanità in cammino sulle strade del tempo!

Tu, Parola vivente del Padre,

infondi fiducia e speranza in quanti cercano

il senso vero della loro esistenza.

Tu, Pane di vita eterna, nutri l'uomo

affamato di verità, di libertà, di giustizia e di pace.3. Rimani con noi, Parola vivente del Padre,

ed insegnaci parole e gesti di pace:

pace per la terra consacrata dal tuo sangue

e intrisa del sangue di tante vittime innocenti;

pace per i Paesi del Medio Oriente e dell'Africa,

dove pure tanto sangue continua ad essere versato;

pace per tutta l'umanità, su cui sempre incombe

il pericolo di guerre fratricide.

Rimani con noi, Pane di vita eterna,

spezzato e distribuito ai commensali:

da' anche a noi la forza di una solidarietà generosa

verso le moltitudini che, ancor oggi,

soffrono e muoiono di miseria e di fame,

decimate da epidemie letali

o prostrate da immani catastrofi naturali.

Per la forza della tua Risurrezione

siano anch'esse rese partecipi di una vita nuova.4. Anche noi, uomini e donne del terzo millennio,

abbiamo bisogno di Te, Signore risorto!

Rimani con noi ora e fino alla fine dei tempi.

Fa' che il progresso materiale dei popoli

non offuschi mai i valori spirituali

che sono l'anima della loro civiltà.

Sostienici, Ti preghiamo, nel nostro cammino.

In Te noi crediamo, in Te speriamo,

perché Tu solo hai parole di vita eterna (cfr Gv 6,68).

Mane nobiscum, Domine! Alleluia!

Buona Pasqua a tutti! Dal Vaticano, 27 Marzo 2005, Pasqua di Risurrezione. IOANNES PAULUS II [00353-01.02]

[Testo originale: Italiano] • TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE 1. *Mane nobiscum, Domine!*

Reste avec nous, Seigneur! (cf. Lc 24, 29)

par ces paroles les disciples d'Emmaüs

invitèrent le mystérieux Voyageur

à rester avec eux, alors que parvenait à son terme

le premier jour après le sabbat

au cours duquel l'incroyable était arrivé.

Selon la promesse, le Christ était ressuscité;

mais eux ne le savaient pas encore.

Toutefois, au long de la route, les paroles du Voyageur

avaient progressivement réchauffé leur cœur.

C'est pourquoi ils l'avaient invité: «Reste avec nous».

Puis, assis autour de la table du repas,

ils l'avaient reconnu à la «fraction du pain».

Et aussitôt il avait disparu.

Devant eux restait le pain rompu,

et dans leur cœur, la douceur de ses paroles.

2. Chers Frères et Sœurs, la Parole et le Pain de l'Eucharistie, mystère et don de la Pâque, demeurent au cours des siècles comme la mémoire éternelle de la passion, de la mort et de la résurrection du Christ! Aujourd'hui, Pâque de Résurrection, nous aussi, avec tous les chrétiens du monde nous répétons: Jésus, crucifié et ressuscité, reste avec nous! Reste avec nous, ami fidèle et soutien assuré de l'humanité en marche sur les routes du temps! Toi, Parole vivante du Père, mets confiance et espérance dans le cœur de ceux qui cherchent le vrai sens de leur existence. Toi, Pain de vie éternelle, nourris l'homme affamé de vérité, de liberté, de justice et de paix.

3. Reste avec nous, Parole vivante du Père, et enseigne-nous des paroles et des gestes de paix: paix pour la terre consacrée par ton sang et baignée du sang de tant de victimes innocentes; paix pour les pays du Moyen-Orient et de l'Afrique, là où tant de sang continue aussi à être versé; paix pour toute l'humanité, toujours menacée par le danger de guerres fratricides. Reste avec nous, Pain de vie éternelle, rompu et distribué aux convives: donne-nous, à nous aussi, la force d'une solidarité généreuse envers les multitudes qui, aujourd'hui encore, souffrent et meurent de misère et de faim, qui sont décimées par des épidémies mortelles ou touchées par de terribles catastrophes naturelles. Par la force de ta Résurrection que tous soient aussi rendus participants d'une vie nouvelle.

4. Nous aussi, hommes et femmes du troisième millénaire, nous avons besoin de Toi, Seigneur ressuscité! Reste avec nous maintenant et jusqu'à la fin des temps. Fais que le progrès matériel des peuples n'estompe jamais les valeurs spirituelles qui sont l'âme de leur civilisation. Soutiens-nous, nous t'en prions, sur notre chemin. En Toi nous croyons, en Toi nous espérons, parce que Toi seul tu as les paroles de la vie éternelle (cf. Jn 6, 68). *Mane nobiscum, Domine!* Alléluia! [00353-03.01] [Texte original: Italien] • TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE 1. *Mane nobiscum, Domine!* Stay with us, Lord! (cf. Lk 24:29) With these words, the disciples on the road to Emmaus invited the mysterious Wayfarer to stay with them, as the sun was setting on that first day of the week when the incredible had occurred. According to his promise, Christ had risen; but they did not yet know this. Nevertheless, the words spoken by the Wayfarer along the road made their hearts burn within them. So they said to him: "Stay with us". Seated around the supper table, they recognized him in the "breaking of bread" - and suddenly he vanished. There remained in front of them the broken bread. There echoed in their hearts the gentle sound of his words.

2. Dear brothers and sisters, the Word and the Bread of the Eucharist, the mystery and the gift of Easter, remain down the centuries as a constant memorial of the Passion, Death and Resurrection of Christ! On this Easter Day, together with all Christians throughout the world, we too repeat those words: Jesus, crucified and risen, stay with us! Stay with us, faithful friend and sure support for humanity on its journey through history! Living Word of the Father, give hope and trust to all who are searching for the true meaning of their lives. Bread of eternal life, nourish those who hunger for truth, freedom, justice and peace.

3. Stay with us, Living Word of the Father, and teach us words and deeds of peace: peace for our world consecrated by your blood and drenched in the blood of so many innocent victims: peace for the countries of the Middle East and Africa, where so much blood continues to be shed; peace for all of humanity, still threatened by fratricidal wars. Stay with us, Bread of eternal life, broken and distributed to those at table: give also to us the strength to show generous solidarity towards the multitudes who are even today suffering and dying from poverty and hunger, decimated by fatal epidemics or devastated by immense natural disasters. By the power of your Resurrection, may they too become sharers in new life.

4. We, the men and women of the third millennium, we too need you, Risen Lord! Stay with us now, and until the end of time. Grant that the material progress of peoples may never obscure the spiritual values which are the soul of their civilization. Sustain us, we pray, on our journey. In you do we believe, in you do we hope, for you alone have the words of eternal life (cf. Jn 6:68). *Mane nobiscum, Domine!* Alleluia! [00353-02.01] [Original text: Italian] • TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA 1. „Mane nobiscum, Domine! Bleibe bei uns, Herr! (vgl. Lk 24, 29). Mit diesen Worten luden die Emmaus-Jünger den geheimnisvollen Wanderer ein, bei ihnen zu bleiben, als der erste Tag nach dem Sabbat zu Ende ging, an dem das Unglaubliche geschehen war. Der Verheißung gemäß war Christus auferstanden; dies aber wußten sie noch nicht. Doch die

Worte des Wanderers auf dem Weg haben allmählich ihr Herz erwärmt. Deshalb haben sie ihn eingeladen: „Bleibe bei uns.“ Als sie dann des Abends mit ihm bei Tisch saßen, haben sie ihn beim „Brechen des Brotes“ erkannt. Und plötzlich war er verschwunden. Vor ihnen zurückgeblieben ist das gebrochene Brot, und in ihrem Herzen die Süße jener Worte, die er gesprochen hatte.

2. Liebe Brüder und Schwestern, das Wort und das Brot der Eucharistie, Geheimnis und Geschenk von Ostern, überdauern die Jahrhunderte als ewiges Gedächtnis der Passion, des Todes und der Auferstehung Christi! Mit allen Christen der Welt wiederholen auch wir heute, am Ostertag, dem Hochfest der Auferstehung: Gekreuzigter und auferstandener Jesus, bleibe bei uns! Bleibe bei uns, treuer Freund und sichere Stütze der Menschheit unterwegs auf den Straßen der Zeit! Du lebendiges Wort des Vaters, erfülle mit Vertrauen und Hoffnung alle Menschen, die den wahren Sinn ihrer Existenz zu begreifen suchen. Du Brot des ewigen Lebens, sei Nahrung dem Menschen, der hungert nach Wahrheit, Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden.

3. Bleibe bei uns, lebendiges Wort des Vaters, und lehre uns Worte und Gesten des Friedens: Frieden für das durch dein Blut geheiligte Land, das vom Blut so vieler unschuldiger Opfer durchtränkt ist; Frieden für die Staaten des Nahen Ostens und Afrikas, denn auch dort dauert das Blutvergießen an; Frieden für die ganze Menschheit, die immerzu der Gefahr der Bruderkriege ausgesetzt ist. Bleibe bei uns, Brot des ewigen Lebens, das gebrochen und den Tischgenossen gereicht wird: Gib auch uns die Kraft zu großzügiger Solidarität mit den vielen, die auch heute noch leiden und an Elend und Hunger sterben, die durch tödliche Epidemien dezimiert oder durch ungeheure Naturkatastrophen niedergestreckt werden. Durch die Kraft deiner Auferstehung mögen auch sie des neuen Lebens teilhaftig werden.

4. Auch wir Männer und Frauen des Dritten Jahrtausends brauchen dich, den auferstandenen Herrn! Bleibe bei uns heute und bis zum Ende der Zeiten. Mach, daß der materielle Fortschritt der Völker niemals die geistigen Werte verdunkelt, die die Seele ihrer Kultur sind. Hilf uns, wir bitten dich, auf unserem Weg. An dich glauben wir, auf dich hoffen wir, denn du allein hast Worte des ewigen Lebens (vgl. *Joh 6, 68*). *Mane nobiscum, Domine!* Halleluja! [00353-05.02] [Originalsprache: Italienisch] • **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA** 1. *Mane nobiscum, Domine!*; Quédate con nosotros, Señor! (cf. *Lc 24,29*). Con estas palabras, los discípulos de Emaús invitaron al misterioso Viandante a quedarse con ellos al caer de la tarde aquel primer día después del sábado en el que había ocurrido lo increíble. Según la promesa, Cristo había resucitado; pero ellos aún no lo sabían. Sin embargo las palabras del Viandante durante el camino habían hecho poco a poco enardecer su corazón. Por eso lo invitaron: "Quédate con nosotros". Después, sentados en torno a la mesa para la cena, lo reconocieron "al partir el pan". Y, de repente, él desapareció. Ante ellos quedó el pan partido, y en su corazón la dulzura de sus palabras.

2. Queridos hermanos y hermanas, la Palabra y el Pan de la Eucaristía, misterio y don de la Pascua, permanecen en los siglos como memoria perenne de la pasión, muerte y resurrección de Cristo. También nosotros hoy, Pascua de Resurrección, con todos los cristianos del mundo repetimos: Jesús, crucificado y resucitado, ¡quédate con nosotros! Quédate con nosotros, amigo fiel y apoyo seguro de la humanidad en camino por las sendas del tiempo. Tú, Palabra viviente del Padre, infundes confianza y esperanza a cuantos buscan el sentido verdadero de su existencia. Tú, Pan de vida eterna, alimentas al hombre hambriento de verdad, de libertad, de justicia y de paz.

3. Quédate con nosotros, Palabra viviente del Padre, y enséñanos palabras y gestos de paz: paz para la tierra consagrada por tu sangre empapada con la sangre de tantas víctimas inocentes; paz para los Países del Medio Oriente y África, donde también se sigue derramando mucha sangre; paz para toda la humanidad, sobre la cual se cierne siempre el peligro de guerras fratricidas. Quédate con nosotros, Pan de vida eterna, partido y distribuido a los comensales: danos también a nosotros la fuerza de una solidaridad generosa con las multitudes que, aun hoy, sufren y mueren de miseria y de hambre, diezmadas por epidemias mortíferas o arruinadas por enormes catástrofes naturales. Por la fuerza de tu Resurrección, que ellas participen igualmente de una vida nueva.

4. También nosotros, hombres y mujeres del tercer milenio, tenemos necesidad de Ti, Señor resucitado. Quédate con nosotros ahora y hasta al fin de los tiempos. Haz que el progreso material de los pueblos nunca oscurezca los valores espirituales que son el alma de su civilización. Ayúdanos, te rogamos, en nuestro camino. Nosotros creemos en Ti, en Ti esperamos, porque sólo Tú tienes palabras de vida eterna (cf. *Jn 6,68*). *Mane nobiscum, Domine!* ¡Alleluia! [00353-04.01] [Texto original: Italiano] • **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE** 1. *Mane nobiscum Domine!* Fica connosco, Senhor! (cf. *Lc 24,29*). Com estas palavras os discípulos de Emaús convidaram o misterioso Viajante a permanecer com eles, no entardecer daquele primeiro dia depois do sábado em que o inacreditável tinha acontecido. Conforme a promessa, Cristo ressuscitara; mas eles ainda não o sabiam. Porém as palavras do Viajante ao longo do caminho tinham aos poucos aquecido seus corações. Por isso Lhe fizeram o convite: "Fica connosco". Depois, sentados em volta da mesa da ceia, reconheceram-no ao "partir o pão". E logo a seguir Ele desapareceu. Diante deles ficou o pão partido, e no seus corações a doçura daquelas suas palavras.

2. Caríssimos Irmãos e Irmãs, a Palavra e o Pão da Eucaristia, mistério e dom da Páscoa, permanecem ao longo dos séculos como memória perene da paixão, morte e ressurreição de Cristo! Também hoje, Páscoa da Ressurreição, nós, com todos os cristãos do mundo repetimos: Jesus, crucificado e ressuscitado, fica connosco! Fica connosco, amigo fiel e seguro apoio da humanidade a caminho

pelas estradas da vida! Tu, Palavra viva do Pai, infunde certeza e esperança naqueles que buscamos verdadeiro sentido da sua existência. Tu, Pão de vida eterna, nutre o homem faminto de verdade, liberdade, justiça e paz. 3. Fica conosco, Palavra viva do Pai, e ensina-nos palavras e gestos de paz: paz para a terra consagrada pelo teu sangue e empapada com o sangue de tantas vítimas inocentes; paz para os Países do Médio Oriente e da África, onde continua a ser derramado muito sangue; paz para toda a humanidade, sobre a qual sempre gravou o perigo de guerras fratricidas. Fica conosco, Pão de vida eterna, partido e distribuído entre os comensais: dá-nos também a força de uma solidariedade generosa para com as multidões que, ainda hoje, sofrem e morrem de miséria e fome, dizimadas por epidemias letais ou prostradas por desastrosas catástrofes naturais. Em virtude da tua Ressurreição possam elas também participar de uma vida nova. 4. Também nós, homens e mulheres do terceiro milénio, necessitamos de Ti, Senhor ressuscitado! Fica conosco agora e até ao fim dos tempos. Faz que o progresso material dos povos jamais ofusque os valores espirituais que são a alma da sua civilização. Amparanos, Te suplicamos, no nosso caminho. Nós cremos em Ti, em Ti esperamos, pois só Tu tens palavras de vida eterna (cf. Jo 6,68) *Mane nobiscum, Domine!* Aleluia! [00353-06.01] [Texto original: Italiano] • TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA 1. *Mane nobiscum, Domine!* Zostań z nami, Panie (por. Łk 24, 29)! Pierwszego dnia po szabacie -tego dnia, w którym wydarzyła się rzecz niewiarygodna -tymi słowami uczniowie z Emaus zapraszali tajemniczego Wędrowca, by pozostał z nimi, bo słońce chyliło się już ku zachodowi. Chrystus zmartwychwstał, zgodnie z obietnicą, lecz oni jeszcze o tym nie wiedzieli. Niemniej słowa, które słyszeli w drodze z ust Wędrowca coraz bardziej rozpalały ich serca. Dlatego prosili Go: „Zostań z nami”. Później, gdy siedzieli przy stole podczas wieczerzy, rozpoznali Go przy „łamaniu chleba”. A On zaraz potem zniknął. Pozostał im przełamany chleb, a w sercach słodycz Jego słów. 2. Umilowani Bracia i Siostry, Słowo i Chleb Eucharystii, tajemnica i dar paschalny, pozostają przez wieki jako nieustanna pamiątkamęki, śmierci i zmartwychwstania Chrystusa! Dzisiaj, w Święto Zmartwychwstania, my także powtarzamy z wszystkimi chrześcijanami na świecie: Zostań z nami, Jezusie, ukrzyżowany i zmartwychwstały! Zostań z nami, wierny Przyjacielu i pewna ostoję dla ludzkości kroczącej drogami czasu! Ty, żywe Słowo Ojca, wlej ufność i nadzieję w tych, którzy szukają prawdziwego sensu swojej egzystencji. Ty, Chlebie życia wiecznego, nasyć człowieka głodem prawdy, wolności, sprawiedliwości i pokoju. 3. Zostań z nami, Żywe Słowo Ojca, naucz nas słów i czynów pokoju: pokoju dla ziemi uświęconej Twoją krwią przesiąkniętej krwią tylu niewinnych ofiar; pokoju dla krajów Bliskiego Wschodu i Afryki, gdzie nadal ciągnie się przelewa się tyle krwi; pokoju dla całej ludzkości, której wciąż grozi niebezpieczeństwo bratobójczych wojen. Zostań z nami, Chlebie życia wiecznego, łamany i dzielony pomiędzy współbiedników: obdarz i nas siłą potrzebną do wielkodusznej solidarności z rzeszami, które jeszcze dzisiaj cierpią i umierają z nędzy i głodu, są dziesiątkowane przez śmiertelne epidemie, czy padają ofiarą straszliwych klęsk naturalnych. W mocy Twojego Zmartwychwstania i oni staną się uczestnikami nowego życia. 4. Potrzebujemy Ciebie, zmartwychwstały Panie, także i my, ludzie trzeciego tysiąclecia! Zostań z nami teraz i po wszystkie czasy. Spraw, by materialny postęp ludów nigdy nie usunął w cień wartości duchowych, które są duszą ich cywilizacji. Prosimy Cię, wspieraj nas w drodze. W Ciebie wierzymy, w Tobie pokładamy nadzieję, bo Ty jeden masz słowa życia wiecznego (por. J 6, 68). *Mane nobiscum, Domine!* Alleluja! [00353-09.01] [Testo originale: Italiano] [B0166-XX.02]